



Эпидигматика интернациональных лексем *pilot/пилот*
в сопоставительном аспекте
(на материале славянских языков)

© 2024 г. Т.М. Шкапенко, О.В. Дудурич

Балтийский федеральный университет имени Иммануила Канта
(Калининград, Российская Федерация)

TShkapenko@kantiana.ru; OLVDDudurich@kantiana.ru

Аннотация. В статье анализируется процесс развития многозначности интернациональных лексем *pilot/пилот* на материале польского и русского языков. На основе анализа дефиниций слов в лексикографических источниках различных исторических периодов характеризуются их топологические структуры. Сопоставление эпидигматики лексем в синхронно-диахронической перспективе становится основанием для выявления универсальных и лингвоспецифичных черт в их семантической эволюции. Общей тенденцией для двух славянских языков является возникновение новых лексико-семантических вариантов в результате специализации первичного значения: под влиянием экстралингвистических факторов они начинают обозначать разновидности профессий, в зависимости от управляемого транспортного средства. К особенностям развития семантики слова *pilot* в польском языке относится появление значений, основанных на метафорическом переносе с человека на прибор («автопилот» и «пульт дистанционного управления»), а также на переносе из области управления транспортными средствами на культурно-развлекательную сферу («гид-экскурсовод»). Различия в развитии семантики лексем характерны и для современного этапа их эволюции под воздействием процессов англоглобализации. В польском языке лексема *pilot* начинает использоваться в значении видеоанонса параллельно с автохтонной лексемой *zwiastun*, в русском языке в этом значении функционирует англосемантизм *трейлер*. Инновационное значение лексемы *pilot* «экспериментальное тестирование с целью выявления эффективности объекта» транслируется из английского в славянские языки в форме сходных сочетаний *пилотный проект* и *projekt pilotażowy*, которое в польском языке функционирует одновременно с полонизированным вариантом *wdrożenie pilotażowe*.

Ключевые слова: специализация значения, неосемантизация, англосемантизмы, славянские языки, польский язык, русский язык, топологическая структура.

Ссылка для цитирования: Шкапенко Т.М., Дудурич О.В. Эпидигматика интернациональных лексем *пилот/pilot* в сопоставительном аспекте (на материале славянских языков) // Славяноведение. 2024. № 2. С. 105–115. DOI: 10.31857/S0869544X24020097, EDN: zdcvhh

Epidigmatics of International Lexemes *пилот/pilot* in Comparative Aspect
(on the Material of Slavic Languages)

© 2024. Tatiana M. Shkapenko, Olga V. Dudurich

Immanuel Kant Baltic Federal University
(Kaliningrad, Russian Federation)

TShkapenko@kantiana.ru; OLVuDudurich@kantiana.ru

Abstract. The paper analyses the process of development of polysemy of international lexemes *pilot/пилот* on the material of Polish and Russian languages. On the basis of the analysis of word definitions in lexicographic sources of different historical periods their topological structures are characterised. Comparison of lexemes' epidigmatics in synchronic and diachronic perspective becomes the basis for identifying universal and linguistically specific features in their semantic evolution. A common tendency for the two Slavic languages is the emergence of new lexical-semantic variants as a result of specialisation of the primary meaning. Under the influence of extralinguistic factors, they begin to denote varieties of professions, depending on the vehicle being driven. The peculiarities of the development of the semantics of the word *pilot* in Polish include the emergence of meanings based on the metaphorical transfer from human to device («autopilot» and «remote control»), as well as on the transfer from the field of transport means driving to the cultural and entertainment sphere («tour guide»). Differences in the development of the semantics of lexemes are also characteristic for the current stage of their evolution under the influence of the processes of Anglobalisation. In Polish, the lexeme *pilot* starts to be used in the sense of video announcement in parallel with the autochthonous lexeme *zwiastun*; in Russian, the Anglo-semanticism *trailer* functions in this sense. The innovative meaning of the lexeme *pilot* «experimental testing to reveal the effectiveness of an object» is transferred from English in the form of similar combinations *пилотный проект* and *projekt pilotażowy*, which in Polish functions simultaneously with the polonised variant *wdrożenie pilotażowe*.

Keywords: specialisation of meaning, neosemantisation, anglosemantisms, Slavic languages, Polish, Russian, topological structure.

For citation: Tatiana M. Shkapenko, Olga V. Dudurich. Epidigmatics of International Lexemes *пилот/pilot* in Comparative Aspect (on the Material of Slavic Languages) // Slavic Studies. Journal of Russian Academy of Sciences. = Slavyanovedenie. 2024. № 2. P. 105–115. DOI: 10.31857/S0869544X24020097, EDN: zdcvnh

Введение

Одним из направлений развития семантики лексических единиц является изменение их значения под влиянием соответствующих слов иностранного языка. Внимание ученых к данному феномену возросло с середины 90-х годов XX в. в связи с воздействием английского языка как донора глобализации на лексико-семантическую систему принимающих языков. Для обозначения данного типа семантических заимствований польскими лингвистами в научный оборот был введен специальный термин «англосемантизм», под которым понимается «неологическая единица, семантика которой видоизменилась под воздействием соответствующей англоязычной единицы» [Markowski 2000, 98]. Как правило, изучение англосемантизмов, или шире — неосемантизмов — проводится только на материале одного принимающего языка [Witalisz 2007; «Свое» vs «чужое» 2019] и гораздо реже в сравнительно-сопоставительном аспекте. В то же время именно контрастивный подход способен выявить универсальное и культуроспецифичное в процессах изменения семантики

генетически тождественных лексических единиц. Целью нашего исследования является рассмотрение тех изменений, которые происходили в семантике лексемы *пилот/pilot* в синхронно-диахронной перспективе на материале русского и польского языков и нашли свое отражение в эпидигматике данных слов.

Материалы и методы

В качестве теоретико-методологической основы выполненного анализа были использованы концептуальные положения в области семантической деривации [Зализняк 2001; Падучева 2004], моделей представления эпидигматики многозначного слова [Шмелев 2006] и описания механизма семантических заимствований [Горбов 2015; Попова 2022].

В рамках нашего исследования в качестве основных терминов используются «неосемантизм» и «англосемантизм» как его разновидность, наиболее характерная для актуального среза развития славянских языков. Объект изучения составили лексические единицы *пилот/pilot* в русском и польском языке, фокусирование на семантике которых в диахронно-синхронном срезе обусловило использование в качестве источников языкового материала словарей русского и польского языка, а также данных национальных корпусов и открытых интернет-ресурсов, иллюстрирующих функционирование слов в новых значениях, еще не зафиксированных словарями. Возникновение новых лексико-семантических вариантов (далее — ЛСВ) под воздействием английского языка вызвало необходимость обращения к новейшим словарям английского языка. Основными методами изучения семантической деривации выбранных единиц явились словарно-дефиниционный, компонентный, функционально-семантический, контекстуальный и сравнительно-сопоставительный анализ.

Результаты исследования

Эпидигматика лексемы *pilot* в польском языке

По данным этимологических словарей лексема *pilot/nilot* была заимствована славянскими языками в XX в. в связи с развитием авиации из французского, где исходное значение слова *pilote* — «лоцман» восходит посредством итальянского *piloto* к греческому *pedotes* — «рулевой», образованному от *pedon* — «весло» [Фасмер 1964–1973].

Согласно словарю польского языка под редакцией Витольда Дорошевского, вышедшего с 1958 по 1969 г., лексема *pilot* имеет пять значений:

pilot m IV, Ms. ~ocie, Im M. ~oci

1. «*lotnik kierujący statkiem powietrznym (samolotem, szybowcem itp.)*: ‘летчик, управляющий летательным аппаратом (самолетом, планером и т.п.)’. В рамках первого значения выделяется также сочетание *pilot automatyczny*: «*urządzenie wykonujące samoczynnie sterownicze czynności pilota*»: ‘автопилот — устройство, самостоятельно выполняющее действия пилота по управлению самолетом’.

2. *mors*, «*marynarz zawodowo zajmujący się przeprowadzaniem statków przez niebezpieczne lub trudne dla nawigacji miejsca na morzu*»: ‘морск.: моряк, профессионально занимающийся проводкой судов через опасные или труднопроходимые места в море’.

3. *srod*. «*osoba mająca powierzoną sobie opiekę nad gościem przybywającym z zagranicy, dbająca o jego zakwaterowanie, program pobytu, rozrywki*»: ‘проф.: лицо, которому доверена забота о госте, прибывшем из-за границы, забота о его размещении, программе пребывания, развлечениях’.

4. *sport*, «*w wyścigach kolarskich: motocyklista wskazujący trasę wyścigu*»: ‘спорт.: в велогонках: мотоциклист, прокладывающий трассу гонки’.

5. *zool.* «Naucrates ductor, ryba z rzędu okoniowatych, płynie także za napotkanymi rekinami i okrętami: ‘зоол.: рыба из отряда семейства окуневых, плывет за встречающимися акулами и кораблями’ // *SW (fr. pilote)* [SJPD1997].

Практически все значения представляют собой номинации, используемые в рамках определенных профессиональных дискурсов для обозначения возникающих последовательно новых технических специальностей: от человека, пилотирующего воздушный корабль — к морскому навигатору-лоцману, а затем — к пилоту автогонок. Необходимость присвоения названия той или иной разновидности профессии, основанной на прокладывании маршрута и управлении определенным техническим средством, приводит к повторному использованию одной и той же номинации. Каждый представленный в структуре значения ЛСВ представляет собой результат конкретизации, или специализации значения.

Употребление лексемы *pilot* для обозначения профессии экскурсовода связано уже с более сложными лингвокогнитивными процессами. С одной стороны, новый ЛСВ также возникает в результате актуализации семы прокладывания пути, находящей свое выражение в составлении программы пребывания туристов и в следовании гида впереди туристической группы, с другой стороны, в данном значении впервые происходит замена управляемого объекта с транспортного средства на людей — участников экскурсии. Пилот, изначально работающий в специфических условиях (воздух, море, автомобильный транспорт), используется как метафорическое обозначение профессии в области туризма, что одновременно приводит к возникновению дополнительной семы предоставления различных услуг. Терминологическое употребление слова *pilot* для обозначения рыб из семейства окуневых основано на актуализации семы сопровождения, поскольку, как следует из дефиниции, их отличительное свойство состоит в сопровождении акул и кораблей.

В словаре современного польского языка под редакцией В. Дуная логика представления значений, а также их количество меняются. Лексема представлена тремя отдельными вокабулами: *pilot I*, *pilot II* и *pilot III*, что свидетельствует об омонимической интерпретации слова лексикографами. В рамках структуры *pilot I* указываются те же значения, что и в словаре В. Дорошевского (пилот-летчик, лоцман, пилот в велосипедном спорте и экскурсовод). Кроме того, появляется новый пример специализации слова: в качестве четвертого значения приводится «współpartner kierowcy w rajdzie samochodowym, prowadzący kierowcę po wyznaczonej trasie» ‘партнер водителя в ралли, направляющий его по заданному маршруту’, соответствующее номинации «ко-пилот» в автомобильных гонках [SJWPD1996].

Воздействием экстралингвистических факторов объясняется появление в вокабуле *pilot II* нового, еще не существующего в эпоху словаря Дорошевского значения «pilot — пульта для управления некоторыми техническими устройствами»: «elektroniczne urządzenie do zdalnego sterowania telewizorem, magnetowidem itp.» ‘электронное устройство для дистанционного управления телевизором, видеомagneтофоном и т.п.’. Способ возникновения данного значения интересует и самих современных носителей польского языка, отдающих себе отчет в его национальной лингвоспецифичности. Отвечая на вопросы о вероятном происхождении слова, польские лингвисты указывают, что не существует оснований для причисления данного ЛСВ к англисезмам, поскольку в английском языке для обозначения устройств, удаленно управляющих техническими приборами, используется субстантивированное прилагательное *remote* (универбат сочетания *remote control*) [Malinowski 2023]. Здесь же приводятся рассуждения о вероятном

направлении мысли польского номинатора, который мог осуществить мыслительную операцию по переносу значения с человека, управляющего самолетом, на прибор, имеющий в определенной степени сходные функции.

На наш взгляд, более убедительной представляется логика переноса со значения «автопилот» (*pilot automatyczny*) на телевизионный пульт — с прибора на прибор, на основании единства функции автоматического управления, в одном случае — самолетом, во втором — телевизором. Данный ряд номинаций можно признать открытым для процесса дальнейшей специализации значения вслед за появлением новых технических средств, имеющих пульт дистанционного управления.

Согласно этому же словарю, *pilot III* характеризуется как омоним, возникший, вполне очевидно, под воздействием американского варианта английского языка и уже относящийся к новой, непривычной для пилота сфере киноиндустрии: «fragment programu lub jeden z odcinków serialu zapowiadający wyemitowany przed projekcją całości i zachęcający do jej obejrzenia; zwiastun» ‘фрагмент программы, анонсирующий трансляцию какой-либо кинопродукции и побуждающий к просмотру; трейлер’ [SWJPD1996]. В данном случае, вне всякого сомнения, происходит семантическое заимствование из английского языка, слово в этом значении с полным основанием включается в словарь англосемантизмов А. Виталиш [Witalisz 2007, 276]. Примечательно, что в английском языке значение представленного в видеоролике анонса кинопродукции присутствует в двух лексемах: *pilot* и *trailer*. В одной из них сема «руководства к просмотру» заявлена эксплицитным образом, *pilot* — это ролик, который будет «управлять» вашим интересом и вниманием к рекламируемой продукции, в лексеме *trailer* данная сема отсутствует. Первичное значение слова *trailer* в английском языке — «прицеп», т.е. в возникающем новом ЛСВ актуализируется сема привязки к основному объекту, в данном случае — к кинофильму. Из двух лексических вариантов польский язык выбирает уже хорошо освоенное слово *pilot*; заметим тут же, что, в отличие от русского языка, *trailer* в польском языке не имеет формы прямого заимствования — для обозначения транспортного средства, прицепляемого сзади к автомобилю, существует только префиксальное существительное *przyczepa*. Обращает на себя внимание также тот факт, что в качестве дополнительного способа истолкования нового ЛСВ в словарной дефиниции приводится выступающее в качестве синонима исконное польское слово *zwiastun*, изменившее под влиянием английского языка свое первичное значение общего характера «ten, kto zwiastuje» ‘тот, кто предвещает что-либо’ на конкретизированное: «видеоролик рекламного характера».

Представленную в словаре В. Дуная омонимию слова *pilot* можно признать вполне оправданной, демонстрирующей, каким образом удаленность обозначаемых референтов (от профессии человека к наименованию прибора) способствует стиранию внутренней формы слова и омонимизации семантически связанных значений. На лексикографическую кодификацию значений слов как омонимических влияет и способ их возникновения. Новейшее заимствование из английского языка значения «видеоанонс» не связывается с предыдущим развитием семантической структуры слова, вследствие чего получает статус омонима *pilot III*.

В целом развитие семантики слова *pilot* в польском языке происходит под влиянием экстралингвистических и интралингвистических факторов. Топологическая структура слова на сегодняшний день может быть представлена как смешанная, в рамках которой имеют место следующие процессы:

- конкретизация (специализация) значений в наименованиях технических специальностей (воздух – море – гоночный транспорт), а также в наименованиях различных приборов (прибор для управления самолетом – телевизором – приставкой и т.п.);
- метафоризация: перенос с человека на устройство (автопилот), изменение референциальной области слова со специфически технической на культурно-познавательную и развлекательную (экскурсовод);
- терминологизация (актуализация потенциальной семы сопровождения);
- англосемантизация (калькирование способов употребления английского неосемантизма *pilot* с элементами выбора лексемы *pilot* из двух вариантов (*pilot* и *trailer*)).

Эпидигматика лексемы *пилот* в русском языке

Толковые словари русского языка предлагают в целом сходные с толкованиями польских словарей дефиниции слова *пилот*, включающие в себя:

Пилот – м. 1. Специалист, управляющий летательным аппаратом. 2. Спортсмен, управляющий гоночным автомобилем [Ожегов 2009]. В словаре под ред. Д.Н. Ушакова, наряду с первым, относящимся к области авиации значением, приводятся: 2. То же, что «лоцман» в 1 знач. «лицо, хорошо знающее фарватер и проводящее по нему суда» (мор., устар.). 3. То же, что «лоцман» во 2 знач. «морская рыба, сопровождающая акул и др. больших рыб и питающаяся остатками их пищи» (зоол.) [Ушаков 2007].

В отличие от польского языка, в семантической структуре русской лексемы отсутствуют ЛСВ «прибор для автоматического или дистанционного управления; пульт» и ЛСВ «профессия экскурсовода». Последнее значение, кроме двухосновного сложного слова *экскурсовод*, в русском языке выражается с помощью заимствованного в XIX в. из французского языка *гид*, в котором также эксплицитным образом представлена сема «водить, руководить». Весьма интересным в этой связи представляется комментарий Н.М. Шанского в этимологическом словаре: «гид заимствовано в XIX в. из франц. яз., где *guide* «проводник, гид» < итал. *guida* – тж. (от *guidare* «вести»). ср. однопризнаковые *вожатый, вождь* [Этимологический онлайн-словарь].

В семантической структуре русского *пилота* отсутствует и привнесенное из английского языка значение «видеоанонса», получившее форму англосемантизма от заимствованного ранее слова *трейлер*. Заметим, что в языке-доноре существуют определенные отличия в значении двух лексических единиц со сходным значением *trailer* и *pilot*: *трейлер* к фильму или к телепрограмме представляет собой «a set of short extracts which are shown to advertise it» [CD2023] ‘набор коротких отрывков, демонстрируемых с целью их рекламирования’, в то время как *пилот* в этом же значении – «a single television programme that is shown in order to find out whether a particular series of programmes is likely to be popular» [Ibidem] ‘отдельная телевизионная программа, которая показывается, чтобы выяснить, станет ли популярной серия подобных программ’. Выбор русским номинатором слова *trailer* представляется не совсем точным, поскольку примеры его функционирования иллюстрируют принятие словом общего значения, характерного именно для лексемы *pilot* в английском языке.

Несмотря на то, что новый ЛСВ *трейлер* уже безраздельно господствует в сфере рекламного кинодискурса, о чем свидетельствуют все интернет-киноафиши, сходное значение лексемы *пилот* все же фиксируется в словаре-справочнике новых слов 2014 г. издания: сущ. пилот* в значении «пробный или первый выпуск, номер и т.п. чего-л. (телепрограммы, киносериала, журнала и т.д.) с пометой проф.: *Уже готова первая передача цикла (или, как мы*

это называем, «пилот») новой развлекательной программы [Новые слова и значения, 135–136]. Тут же приводится и образованное от него прилагательное *пилотный*, получающее следующее истолкование: «являющийся пилотом; пробный, первый в ряду подобных; опытный, экспериментальный; пилотажный (см.) (проф.) [Там же, 137].

Небезынтересными представляются различия в истолкованиях одинакового референтного использования нового ЛСВ *pilot/пилот* в словарях языка-донора и языка-рецептора. Составители английских словарей обращают внимание на целевое предназначение «пилота»: программа, которая демонстрируется для того, чтобы обнаружить, будет ли она иметь успех, в то время как в русском определении акцент ставится исключительно на «экспериментальном, пробном» характере видеоанонса. Интерпретация английских лексикографов, с одной стороны, выявляет особенности менталитета практико-ориентированной американской нации, с другой стороны, помогает выявить логику возникновения нового ЛСВ, в котором сема «управления, руководства» ставится в зависимость от результатов «пробных» материалов.

В словаре английского языка *Collins Dictionary* [CD2023] данное значение приводится в качестве седьмого ЛСВ лексемы *pilot*, следующего за представленными в качестве трех отдельных ЛСВ:

4. A pilot scheme or a pilot project is one which is used to test an idea before deciding whether to introduce it on a larger scale ‘пилотная схема или пилотный проект для проверки замысла перед принятием решения о ее широком внедрении’.

5. If a government or organization pilots a programme or a scheme, they test it, before deciding whether to introduce it on a larger scale. ‘Если правительство или организация запускает пилотную программу или схему, они тестируют ее, прежде чем принять решение о ее внедрении в широком масштабе’.

6. If a government minister pilots a new law or bill through parliament, he or she makes sure that it is introduced successfully ‘если министр правительства проводит новый закон или законопроект через парламент, он следит за тем, чтобы он был успешно принят’ [Ibidem]¹.

Первое приведенное в словаре значение «пилотного проекта» можно рассматривать в качестве гиперонима; пятый и шестой ЛСВ представляют собой его конкретизацию, указывая на характер субъекта, проводящего тестирование, а также на его цель — выявление эмпирических оснований для дальнейших действий. Если осуществленная «проба» не будет эффективной, то она станет руководством к отказу от внедрения в практику, если же будет успешной, станет стимулом для реализации проекта.

В русском языке с 2001 г. также наблюдаются случаи употребления лексемы *пилот* в данном значении, например: *для стартапа пилот с известной компанией — это шанс найти крупного клиента* [vc.ru]; *пилот перехода к экономике замкнутого цикла может быть реализован в Крыму* [geo.ru]; *ЦБ сообщил о запуске пилота по реальным операциям* [iz.ru]; *реализация пилота по онлайн-торговле рецептурными лекарствами затягивается* [new-retail.ru]; *расплатиться цифровыми рублями участники пилота смогут в 30 торговых точках, расположенных в 11 городах России* [cbr.ru].

¹ Полное описание лексемы *pilot* в данном словаре включает в себя два значения: 1) «a pilot is a person who is trained to fly an aircraft» ‘пилот — человек, обученный управлять самолетом’ и 2) «a pilot is a person who steers a ship through a difficult stretch of water, for example the entrance to a harbour» ‘лоцман — человек, который управляет судном на сложном участке воды, например, при входе в гавань’.

Объяснение нового значения находим, однако, только на странице блога компании Альфа-Банк: «пилот — это тестирование новых решений, технологий или проверка гипотез» [habr.com]. Отсутствие данного ЛСВ в словарях и в других источниках можно объяснить окказиональностью его употребления, в отличие от высокой частотности употребления семантически эквивалентного ему словосочетания *пилотный проект*, согласующегося с морфологическими закономерностями русского языка. Если в английском языке в соответствии с присущим ему нефлексивным типологическим строем лексема *pilot* функционирует в трех морфологических категориях: существительного, прилагательного и глагола, то в русском языке механизм калькирования сопровождается соответствующим для прилагательных аффиксальным оформлением: *пилот-н-ый*. В связи с этим в современных дискурсивных практиках сочетание *пилотный проект* является высокочастотным, в то время как использование ЛСВ *пилот* в качестве существительного-универбата с тем же значением ограничено действием морфологической детерминанты. Словарь-справочник новых слов и значений по материалам прессы и литературы 90-х годов XX в. приводит также форму сочетания *пилот-проект* [Новые слова и значения, 139], истолковывая ее: «то же, что пилотный* (см. 1-е знач.) проект (проф.) и отмечая, что она представляет собой полукальку с англ. языка *pilot project* [Там же]. Однако случаи употребления неологизма в форме аналитического прилагательного нами зафиксированы не были.

Популярность пилотных проектов в России находит свое отражение в стремительном росте употребления сочетания *пилотный проект*, которое приобретает статус модного слова и зачастую используется как средство повышения статуса собственного исследования. Только в научной электронной библиотеке *eLibrary* по запросу «пилотный проект» находим 15 547 статей в различных областях, включающих данное сочетание в свое название, например: «Пилотный проект “Экспортный стандарт”», «Пилотный проект “Московское долголетие”», «Пилотный проект “Сиделка”» и т.п. Значительная часть статейных заголовков представляет собой гибридную русско-английскую форму: *Пилотный проект «LFF – learning for the future»*, *Пилотный проект Bitland*. Примечательно, что в одном названии научной статьи на русском языке в качестве истолкования сочетания *пилотный проект* в скобках предлагается его английское соответствие: «Пилотный проект (*A pilot project*)». О достаточно прочном вхождении в современные дискурсивные практики синтагмы *пилотный проект* свидетельствует наличие значительного количества дефиниций сочетания, представленных в различных интернет-источниках справочного характера, например: *проект, выполняемый для анализа результатов и оценки эффективности перед началом полномасштабного проектирования или внедрения* [wiktionary.org]; *временный проект, предназначенный для проверки жизнеспособности уникального предложенного решения* [isuct.ru] и др.

В польском языке случаи употребления существительного *pilot* в значении «пилотный проект» не фиксируются ни в интернет-ресурсах, ни в лексикографических изданиях. Единственным способом заимствования значения «деятельность, направленная на тестирование проектов» является сочетание прилагательного с существительным *projekt pilotażowy*, используемое в области менеджмента и имеющее значительно меньшую частотность употребления по сравнению с русским языком (1 550 000 вхождений по запросу *projekt pilotażowy* в системе Google.pl при 2 550 000 вхождений по запросу *пилотный проект* в системе Google.ru). Данный факт может быть связан с наличием полукальки, в которой слово *projekt* заменяется на автохтонное польское существительное *wdrożenie* (внедрение). Отвечая на вопрос носителей польского языка, употребление какого из двух прилагательных

wdrożenie pilotowe или *pilotażowe* можно считать правильным, польский ученый-лексикограф М. Банько констатирует преимущественное использование прилагательного *pilotażowy*, хотя случаи использования прилагательного *pilotowy* также имеют место [Bańko 2003]. Заметим, что тенденция к калькированию англо-американских заимствований средствами национального языка в польском языке представлена значительно шире, чем в русском языке (см. подробнее: [Шкапенко, Дмитриевская 2021]).

В целом топологическая структура слова *пилот* на сегодняшний день может быть представлена как радиальная, в рамках которой имеют место следующие процессы:

- конкретизация значений в наименованиях технических специальностей (воздух – море – гоночный транспорт);
- терминологизация (актуализация потенциальной семы сопровождения);
- англосемантизация (калькирование употребления с английского *pilot* с преимущественным использованием в виде ассимилированного сочетания *пилотный проект*).

Выводы

Контрастивная перспектива изучения динамики семантического развития интернациональных лексем *pilot/pilomat* на материале польского и русского языков позволяет выявить универсальные и специфические черты в их эпидигматике. Для изменений, происходящих в развитии семантики слов в период до рубежа XX–XXI столетий, характерны процессы специализации значения с целью номинации профессиональных разновидностей «пилотов» в зависимости от вида транспорта, что, вполне очевидно, является универсалией для всех европейских языков. Появление метафорических обозначений – с человека на прибор и с сугубо технической профессии на культурно-развлекательную – является особенностью развития значения слова именно на почве польского языка.

Сравнение изменений в употреблении русской и польской лексемы в период англоглобализации дает основания для выводов о том, что даже в процессе семантического заимствования остается место для лингвокогнитивного выбора номинатором конкретной лексической единицы. Значение видеонаблюдения в польском языке привязывается к уже хорошо освоенному слову *pilot*, в русском языке – к менее освоенному заимствованию *трейлер*, точно калькируя форму и смысл и более полно мимикрируя под лексикон американской киноиндустрии. В освоении инновационного значения «экспериментальное тестирование с целью проверки эффективности» в русском языке преобладает форма сочетания *пилотный проект* при отдельных случаях употребления лексемы *пилот*. В польском языке используется только сочетание *projekt pilotażowy* параллельно с полонизированным вариантом *wdrożenie pilotażowe*. Дальнейшее сравнительно-сопоставительное изучение эпидигматики интернациональных лексем в польском и русском языках способно выявить не только универсальное и специфичное в развитии их семантики, но и предоставить лексические данные о действии в языках двух конкурирующих тенденций – англоглобализации и локализации, стремящейся к сохранности национального лексического вокабуляра.

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

- ЛСВ – лексико-семантический вариант.
НКРЯ – Национальный корпус русского языка.
CD – Collins Dictionary.
SJPД – Słownik języka polskiego.
SWJPD – Słownik współczesnego języka polskiego.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- Горбов А.А. К вопросу о семантическом калькировании и «вторичном заимствовании» в русском языке рубежа XX–XXI веков // Вопросы языкознания. 2015. № 1. С. 87–101.
- Зализняк А.А. Семантическая деривация в синхронии и диахронии: проект «Каталога семантических переходов» // Вопросы языкознания. 2001. № 2. С. 13–25.
- Новые слова и значения: словарь-справочник по материалам прессы и литературы 90-х годов XX века: в 3 т. / [Т.Н. Буцева, Е.Н. Геккина, Ю.Ф. Денисенко, О.М. Карева, А.Ю. Кожевников, Н.А. Козулина, Е.А. Левашов, С.Д. Левина, Ю.С. Ридецкая, Е.П. Снегова, Н.Г. Стулова, Е.Н. Шагалова]; под ред. Т.Н. Буцевой (отв. ред.) и Е.А. Левашова; Ин-т лингвистических исследований РАН. Т. 3: Паркомат – Я. СПб.: Дмитрий Буланин, 2014. 1360 с.
- Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка: около 100 000 слов, терминов и фразеологических выражений / С.И. Ожегов. под ред. Л.И. Скворцова. 26-е изд., испр. и доп. М.: Оникс [и др.], 2009. 1359 с.
- Падучева Е.В. Динамические модели в семантике лексики. М.: Языки славянской культуры (Studia philologica), 2004. 608 с.
- Попова С.Б. Лингвистические детерминанты формирования образа успеха: на материале русского и польского языков: дис. ... канд. филол. наук. Калининград, 2022. 199 с.
- «Свое» vs «чужое» в дискурсивных практиках современного русского языка: монография / под ред. Н.Г. Бабенко, Т.М. Шкапенко. Калининград: Изд-во БФУ им. И. Канта, 2019. 345 с.
- Ушаков Д.Н. Большой толковый словарь современного русского языка: 180 000 слов и словосочетаний / Д.Н. Ушаков. М.: Альта-Принт [и др.], 2007. 1239 с.
- Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. Т. I–IV. / пер. с немецкого О.Н. Трубачева, с доп. Под ред. и с пред. проф. Б.А. Ларина. Первое русскоязычное издание: М., 1964–1973; второе – 1986–1987. Т. 3. Муза – Сят.
- Шкапенко Т.М., Дмитровская М.А. Функционирование англоязычных заимствований в научно-образовательном дискурсе современного польского языка // Вестник Балтийского федерального университета. Серия: Филология, педагогика, психология. 2021. № 3. С. 22–30.
- Шмелев Д.Н. Проблемы семантического анализа лексики / Д.Н. Шмелев. 2-е изд., стер. М.: КомКнига, 2006. 280 с.
- Этимологический онлайн-словарь русского языка Шанского Н.М. URL: <https://lexicography.online/etymology/shansky/гид> (дата обращения: 14.08.23).
- Banko M. Pilotowy czy pilotażowy? // Słownik języka polskiego. Słowotwórstwo. 2003. URL: <https://sjp.pwn.pl/poradnia/haslo/pilotowy-czy-pilotazowy;3166.html> (дата обращения: 14.08.23).
- CD – Collins English Dictionary. URL: <https://www.collinsdictionary.com/> (дата обращения: 14.08.23).
- Malinowski M. Pilot // Obcy język polski. Blog o poprawnej polszczyźnie od roku 2002. URL: <https://obcyjezykpolski.pl/pilot/> (дата обращения: 10.08.23).
- Markowski A. Jawne i ukryte zapożyczenia leksykalne w mediach // Język w mediach masowych. Warszawa, 2000. S. 96–111.
- SJPD – Słownik języka polskiego / pod red. W. Doroszewskiego. T. I–XI. Warszawa: PWN, 1997.
- SWJPD – Słownik współczesnego języka polskiego / red. B. Dunaj. Warszawa: Wilga, 1996. 1437 s.
- Witalisz A. Anglosemantyzmy w języku polskim. Kraków. Tertium. 2007. 342 s.

Рукопись поступила в редакцию 18.08.2023

Рукопись принята к печати 26.09.2023

REFERENCES

- Banko M. Pilotowy czy pilotażowy? *Słownik języka polskiego. Słowotwórstwo*, 2003. Available at: <https://sjp.pwn.pl/poradnia/haslo/pilotowy-czy-pilotazowy;3166.html> (accessed: 14.08.23).
- CD – *Collins Online Dictionary*. Available at: <https://www.collinsdictionary.com/> (accessed: 14.08.23).
- Etimologicheskij onlajn-slovar russkogo yazyka Shanskogo N.M.* Available at: <https://lexicography.online/etymology/shansky/gid> (accessed 14.08.23). (In Russ.)
- Fasmer M. *Etimologicheskij slovar russkogo yazyka*, t. I–IV, per. s nemeckogo O.N. Trubacheva, s dop., pod red. i s pred. prof. B.A. Larina. *Pervoe russkoyazychnoe izdanie* – Moscow, 1964–1973; *vtoroe* – 1986–1987, t. 3: Muza – Syat. (In Russ.)
- Gorbov A.A. K voprosu o semanticheskom kal'kirovanii i «vtorichnom zaimstvovanii» v russkom yazyke rubezha XX–XXI vekov. *Voprosy yazykoznaniya*, 2015, no. 1, pp. 87–101. (In Russ.)
- Malinowski M. *Pilot. Obcy język polski. Blog o poprawnej polszczyźnie od roku 2002*. Available at: <https://obcyjezykpolski.pl/pilot/> (accessed: 10.08.23).

- Markowski A. Jawne i ukryte zapożyczenia leksykalne w mediach, *Język w mediach masowych*, Warszawa, 2000, pp. 96–111.
- Novye slova i znacheniya: slovar-spravochnik po materialam pressy i literatury 90-h godov XX veka: v 3 t. [T.N. Buceva, E.N. Gekkina, Yu.F. Denisenko, O.M. Kareva, A. Yu. Kozhevnikov, N.A. Kozulina, E.A. Levashov, S.D. Levina, Yu.S. Rideckaya, E.P. Snegova, N.G. Stulova, E.N. Shagalova]; pod red. T.N. Bucevoj (otv. red.) i E.A. Levashova; In-t lingvisticheskikh issledovanij RAN, t. 3: Parkomat – Ya, St. Petersburg, Dmitrij Bulanin Publ., 2014, 1360 p. (In Russ.)
- Ozhegov S.I. *Tolkovyj slovar' russkogo yazyka: okolo 100000 slov, terminov i frazeologicheskikh vyrazhenij*, S.I. Ozhegov, pod red. L.I. Skvortsova, 26-e izd., ispr. i dop., Moscow, Oniks Publ. [i dr.], 2009, 1359 . (In Russ.)
- Paducheva E.B. *Dinamicheskie modeli v semantike leksiki*. Moscow, Yazyki slavyanskoi kul'tury (Studia philologica) Publ., 2004, 608 p. (In Russ.)
- Popova S.B. *Lingvisticheskie determinanty formirovaniya obraza uspeha: na materiale russkogo i polskogo yazykov*: dis. ... kand. filol. Nauk. BFU im. I. Kanta, Kaliningrad, 2022, 199 p. (In Russ.)
- Shkapenko T.M., Dmitrovskaya M.A. Funktsionirovanie angloyazychnykh zaimstvovaniy v nauchno-obrazovatel'nom diskurse sovremennogo pol'skogo yazyka. *Filologiya, pedagogika, psikhologiya*, 2021, no 3, pp. 22–30. (In Russ.)
- Shmelev D.N. *Problemy semanticheskogo analiza leksiki*. D.N. Shmelev. 2-e izd., ster. Moscow, KomKniga Publ., 2006, 280 p. (In Russ.)
- SJPD – *Słownik języka polskiego*, pod red. W. Doroszewskiego, t. I–XI, Warszawa, PWN Publ., 1997.
- «Svoe» vs «chuzhoe» v diskursivnykh praktikakh sovremennogo russkogo yazyka: monografiya, pod red. N.G. Babenko, T.M. Shkapenko, Kaliningrad, Izd-vo BFU im. I. Kanta Publ., 2019, 345 p. (In Russ.)
- SWJPD – *Słownik współczesnego języka polskiego*, red. B. Dunaj, Warszawa, Wilga Publ., 1996, 1437 p.
- Ushakov D.N. *Bol'shoi tolkovyi slovar' sovremennogo russkogo yazyka: 180000 slov i slovosochetanii*. D.N. Ushakov, Moscow, Al'ta-Print [i dr.] Publ., 2007, 1239 p. (In Russ.)
- Witalisz A. *Anglosemantyzm w języku polskim*, Kraków, Tertium Publ., 2007, 342 p.
- Zaliznyak A.A. Semanticheskaya derivatsiya v sinkhronii i diakhronii: proekt «Kataloga semanticheskikh perekhodov». *Voprosy yazykoznaniya*, 2001, no. 2, pp. 13–25. (In Russ.)

Received on 18.08.2023

Accepted on 26.09.2023

Информация об авторах:

Шкапенко Татьяна Михайловна

доктор филологических наук, доцент,
профессор Института гуманитарных наук
«Балтийского федерального университета
им. Иммануила Канта»
г. Калининград, Российская Федерация
ORCID: 0000-0002-6892-4205
E-mail: tshkapenko@kantiana.ru

Дудурич Ольга Валерьевна

аспирант Института гуманитарных наук
«Балтийского федерального университета
им. Иммануила Канта»
г. Калининград, Российская Федерация
ORCID: 0009-0000-3191-8074;
e-mail: olvdudurich@kantiana.ru

Information about the authors:

Tatyana M. Shkapenko

DSc. (Philology), Assistant Professor, Professor
Institute of Humanities,
Immanuel Kant Baltic Federal University
Kaliningrad, Russian Federation
ORCID: 0000-0002-6892-4205
E-mail: tshkapenko@kantiana.ru

Olga V. Dudurich

Postgraduate Student
Institute of Humanities,
Immanuel Kant Baltic Federal University
Kaliningrad, Russian Federation
ORCID: 0009-0000-3191-8074
E-mail: olvdudurich@kantiana.ru